

REFERENCES

- Álvarez Valdivia, I. M., & Lafuente Martínez, M. (2019). *Improving preservice teachers' scientific argumentative writing through epistemic practices: a learning progression approach*. *Journal of Education for Teaching*, 45(2), 169–185. <https://doi.org/10.1080/02607476.2018.1548172>
- Arikunto, S. (2012). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*.
- Bermani, R. A., Arsyad, S., & Arono. (2017). *An Analysis Journal of Applied Linguistics and Literature*2, 2(2), 47–64.
- Catford. C.J *A Linguistic Theory of Translation (Language and Language Learning)*. Oxford University Press.
- Davis, W. L. (2020). *A Theory of Translation. Visions in a Seer Stone*, 160–192. <https://doi.org/10.5149/northcarolina/9781469655666.003.0008>
- Dalia, Pena.(2021). *The Process of Translating and Culturally Adapting intervention*.
- Desjardins, R. (2019). *A preliminary theoretical investigation into [online] social self-translation: The real, the illusory, and the hyperreal*. *Translation Studies*, 12(2), 156–176. <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1691048>
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Penerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*.
- Hasibuan, N. J., Harida, E. S., & Zainuddin. (2020). *The Students' Difficulties in Translating Narrative Text at Garde X of SMA Negeri 1 Sibabangun Tapanuli Tengah. 1*.
- Hum, M. (n.d.). *Translation Theory and Practice Compiled by Dr . Farida Repelita Waty Kembaren ,.*
- Lucito, M. (2018). *The Analysis of the Students' Difficulties and Strategies Used in English Translation Process. Faculty of Education and Teacher Training*

Ar-Raniry State Islamic University Darussalam- Banda Aceh, 7(Education and Teacher Training Universitas Darussalam-Banda Aceh), 34–65.
<http://:8bdde5677.//jugd>

Matters, M. (n.d.). (1991). *About Translation by Peter Newmark*.

Olsson, J. (2008). *dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. (Vol. 1, Issue 1). <http://e-journal.usd.ac.id/index.php/LLT>

Praptanti, I., & Noorliana, N. (2017). *Analisis Kemampuan Menulis Argumentasi pada Makalah Ilmiah Mahasiswa Farmasi Universitas Muhamadiyah Purwokerto*. *JSSH (Jurnal Sains Sosial Dan Humaniora)*, 1(2), 137.
<https://doi.org/10.30595/jssh.v1i2.1856>.

Sampul, R., Thema, T., & No, J. C. (n.d.). *Tata letak : Tim Thema Publishing Penerbit*

Samsu. (2017). *Metode penelitian: teori dan aplikasi penelitian kualitatif, kuantitatif, mixed methods, serta research & development*. Diterbitkan oleh: Pusat Studi Agama dan Kemasyarakatan (PUSAKA).

Setiadi, R. (2018). *Assessing Indonesian students' competence in translating French texts of different types*. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 8(1), 91–99. <https://doi.org/10.17509/ijal.v8i1.11477>

Sundari, H., & Febriyanti, R. H. (2016). *Translation Techniques And Translation Competence in Translating informative text for Indonesian EFL learners*. 01.(01),17-28



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA MEDAN

APPENDIX 1 : OBSERVATION GUIDELINES

Date : 7 May 2022

Teacher : Kusnawan S.Pd

Direction :

Give Check list (√) in the available column on your observation.

No.	Teacher's Activity	Yes	No
Opening	<ul style="list-style-type: none"> . Saying Salam . Greeting and praying together before starting the class. . Check student attendance as a disciplinary attitude. . The teacher reminds the material by asking a questions. 	<ul style="list-style-type: none"> √ √ √ √ 	
Main	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teacher provides instructions related to the material, but before giving it to students, the teacher explains a little first then give it to students to discuss or learn on their own. 2. Students listen and pay attention to what the teacher says. 3. Students form groups with teacher 	<ul style="list-style-type: none"> √ √ 	

	<p>guidance.</p> <p>4. Students in group discuss the material presented.</p> <p>5. The teacher provides an assesment through observation or formative test during the discussion process.</p>	√	
Closing	<p>1. Teacher order students to make a resume dealing with the core points of the material.</p> <p>2. The teacher give motivation</p> <p>3. The teacher invites the students to pray together.</p> <p>4. The teacher closes the lesson by saying salam.</p>	√ √ √	

Date : 14 May 2022

Teacher : Kusnawan, S.Pd

Activity	Teacher's Activity	Yes	No
Opening	1. Saying Salam	√	
	2. Greeting and praying together before starting the class.	√	

	<p>3. Check student attendance as a disciplinary attitude.</p> <p>4. The teacher reminds the material by asking a questions.</p>	√	
Main	<p>1. Teacher provides instructions related to the material, but before giving it to students, the teacher explains a little first then give it to students to discuss or learn on their own.</p> <p>2. Students listen and pay attention to what the teacher says.</p> <p>3. Students form groups with teacher guidance.</p> <p>4. Students in group discuss the material presented.</p> <p>5. The teacher provides an assesment through observation or formative test during the discussion process.</p>	√ √ √ √	
Closing	<p>1. Teacher order students to make a resume dealing with the core points of the material.</p>	√	

	2. The teacher give motivation	√	
	3. The teacher invites the students to pray together.	√	
	4. The teacher closes the lesson by saying salam.	√	



Date : 21 May 2022

Teacher : Kusnawan S.Pd

Activity	Teacher's Activity	Yes	No
Opening	1. Saying Salam 2. Greeting and praying together before starting the class. 3. Check student attendance as a disciplinary attitude. 4. The teacher reminds the material by asking a questions.	√ √ √	
Main	1. Teacher provides instructions related to the material, but before giving it to students, the teacher explains a little first then give it to students to discuss or learn on their own. 2. Students listen and pay attention to what the teacher says. 3. Students form groups with teacher guidance. 4. Students in group discuss the	√ √	

	<p>material presented.</p> <p>5. The teacher provides an assesment through observation or formative test during the discussion process.</p>		
Closing	<p>1. Teacher order students to make a resume dealing with the core points of the material.</p> <p>2. The teacher give motivation</p> <p>3. The teacher invites the students to pray together.</p> <p>4. The teacher closes the lesson by saying salam.</p>	√	√

APPENDIX II : NAME LIST OF STUDENTS

NO	Name	Class
1	Bagas Arfandi	VII-1
2	Rizki Ananda	VII-1
3	Wira	VII-1
4	Muhammad Ali Rasyid	VII-1
5	Nayla Putri	VII-1
6	Eva Pratiwi	VII-1
7	Amanda Thalita	VII-1

APPENDIX III : FIELD NOTE OBSERVATION

Real	Reflective Noun
The Factors Students' Difficulties in Translating	
Incapable of Translating Text	One of the difficulties for students that I found here is that they feel unable to translate because they rarely or do not routinely carry out translating activities at school.
Lack of Vocabulary	Many of students do not memorize vocabulary so they cannot translate the text.
Don't like the lesson	I found that the average student really didn't like the lesson because they felt this lesson was difficult and they didn't learn this material from their original school.
The Way Students Translating Text	
Adaptation Procedure	Most of students translate English text into Indonesian using dictionary as a tool and interpreted from word to word.
Modulation Procedure	There are some students who translate with sentences or connect words from the previous one.
Transposition Procedure	Some students translate sentence per sentence first and then put it together into the correct sentence so that they are

	interconnected.
--	-----------------



APPENDIX IV : INTERVIEW GUIDELINES

<i>No</i>	Research questions	Interview Questions	
1.	What are the Factors that make the students difficult in translating argumentative text from English to Indonesian at the seventh grade of SMP IT Rahmat?	1.	What do you know about argumentative text ?
		2.	Do you like translating argumentative text English to Indonesian ?
		3.	Do you have difficulties in translating of argumentative text from English to Indonesian?
		4.	What are difficulties that you often find when translating text?
		5.	How to solve your difficulty in translating text from English to Indonseian?
2.	How does the student translate argumentative text from English to Indonesian ?	1.	How do you translate argumentative text from English to Indonesian?

APPENDIX V : INTERVIEW TRANSCRIPT**Participant 1****Name : Bagas Arfandi****Class : VII-1**

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Apa ya kak, teks argumentasi itu tulisan yang isinya pendapat kita dan adanya alasan untuk kita berpendapat.
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Selama belajar Bahasa Inggris ya saya tidak suka menerjemahkan kak.
3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Punya kak,,
4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Gak bias baca teksnya kak.
5.	Bagaimana kamu mengatasi kesulitan saat menerjemahkan teks ?	Cara saya mengatasi nya ya kadang-kadang diam aja, kadang saya nanya sama guru.
B. The Way Students Translating Argumentative Text		
1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Menurut saya acara menerjemahkan teks dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia adalah dengan diartikan satu kata satu kata trus biasanya saya

		pake kamus kak kalua gatau artinya.
--	--	-------------------------------------

Participant 2

Name : Rizki Ananda

Class : VII-1

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Menurut saya teks argumentasi itu teks tulisan seseorang yang dalamnya tentang hal yang udah terjadi.
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Saya tidak suka kak karena payah,
3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Punya kak,
4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Kesulitannya karena saya tidak bisa menuliskan kata-katanya.
5.	Bagaimana kamu mengatasi kesulitan saat menerjemahkan teks ?	Cara mengatasi kesulitannya, saya Tanya guru kadang bukak kamus dulu kak.
B. The Way Students Translating Argumentative Text		
1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Menurut saya selama menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia ya pakai kamus

		lalu kata-katanya dicocokkan dengan kata dan sebelum dari kata yang nggak tau dulu.
--	--	---

Participant 3

Name : Wira

Class : VII-1

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Menurut saya teks argumentasi adalah paragraph yang berisi kalimat pendapat secara benar dan kejadian.
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Saya tidak suka kak karena saya tidak pernah disuruh.
3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Banyak kak,,
4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Kesulitannya yang saya alami karena saya nggak bisa bacanya dan nggak tau artinya.
5.	Bagaimana kamu mengatasi kesulitan saat menerjemahkan teks ?	Kalau belajar Bahasa Inggris saya bawak kamus kak,,
B. The Way Students Translating Argumentative Text		

1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Menurut pengalaman saya kak kebahasa Indonesia itu lebih mudah kalua kita banyak menghapal vocabnya sama mengartikan perkata juga lebih mudah.
----	---	--

Paricipant 4

Name : Muhammad Ali Rasyid

Class : VII-1

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Menurut saya teks argumentasi adalah teks yang berisi pendapat beserta bukti dan nyata agar meyakinkan seseorang pembaca.
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Lumayan suka kak.
3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Banyak kali pun kak,
4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Kesulitannya karena gatau artinya dan kurang menghafal vocab.
5.	Bagaimana kamu mengatasi	Supaya saya bisa harus sering

	kesulitan saat menerjemahkan teks ?	membaca kamus dan les Bahasa Inggris,
B. The Way Students Translating Argumentative Text		
1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Menurut saya yaitu bisa dengan menggunakan kamus atau terjemahkan kalimat dulu. Karena saya kalau menerjemahkan, banyak yang kalimat yang tidak tau artinya.

Participant 5

Name : Nayla Putri

Class : VII-1

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Teks yang berisi pendapat berdasarkan bukti, alasan dan contohnya.
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Saya senang dan menyukai pembelajaran Bahasa Inggris walaupun saya gak terlalu bisa,
3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Banyak kak
4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Kalau mentranslatekannyta saya gaktau artinya.

5.	Bagaimana kamu mengatasi kesulitan saat menerjemahkan teks ?	Jadi supaya saya tidak kesulitan lagi berarti saya harus banyak menghafal Bahasa Inggris.
B. The Way Students Translating Argumentative Text		
1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Saya pakek kamus terus mencocokkannya kata perkata juga juga bisa dengan menerjemahkan kata sebelumnya atau sesudahnya.

Participant 6

Name : Eva Pratiwi

Class : VII-1

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Menurut saya kak, teks argumentasi adalah teks yang menjelaskan tentang pendapat seseorang dengan adanya fakta dan tulisan,
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Tidak suka ka,, karena saya tidak banyak ,menghafal kata-kata dalam Bahasa Inggris apalagi menguhungkan kalimat.
3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Banyak sekali kak,,

4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Nggak bisa menghubungkan kalimatnya kak.
5.	Bagaimana kamu mengatasi kesulitan saat menerjemahkan teks ?	Saya harus rajin membaca menghafal kosa kata kata dalam Bahasa Inggris.
B. The Way Students Translating Argumentative Text		
1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Menurut saya harus menguasai banyak hapalan, dan bisa menyusun kalimatnya kaka tau Tanya teman yang lain hehe.. kadang-kadang sih kak.

Participant 7**Name : Amanda Thalita****Class : V11-1**

No.	Questions	Answer
A. Students' Difficulties in Translating Argumentative Text		
1.	Apakah kamu tahu apa itu teks argumentasi ?	Teks argumentasi merupakan tulisan ataupun paragraph yang berisi pendapat disertai dengan fakta dan alasannya kak.
2.	Apakah kamu suka menerjemahkan teks argumentasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Saya tidak suka kak, karena memang dari sekolah SD saya nggak pernah belajar Bahasa Inggris, jadi suka bingung kalau ngerjain pr.



3.	Apakah kamu punya kesulitan dalam menerjemahkan teks argumentasi?	Banyak kak,
4.	Apa kesulitan yang sering kamu temui saat menerjemahkan teks?	Kesulitan saya pas lagi membaca sama menulisnya karena payah kali dibaca.
5.	Bagaimana kamu mengatasi kesulitan saat menerjemahkan teks ?	Kalua ngerjain pr suka diajarin saka orang tua dan disuruh banyak menghafal.
B. The Way Students Translating Argumentative Text		
1.	Bagaimana caramu menerjemahkan teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia?	Saya rasa, ketika saya menerjemahkan teks dari basa Inggris adalah dengan membuka kamus kamus atau menerjemahkan kata perkata perkata juga harus banyak menghafalkan kosakata agar lebih mudah.

APPENDIX VI: DOCUMENTATION OF INTERVIEW





APPENDIX VII : PERMISSION LETTER

	KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN Jl. Williem Iskandar Pasar V Medan Estate 20371 Telp. (061) 6615683-6622925 Fax. 6615683	
Nomor	: B-7266/ITK. IV.5/ITK.V.3/PP.00.9/05/2022	27 April 2022
Lampiran	: -	
Hal	: Izin Riset	
Yth. Bapak/Ibu Kepala SMP IT Rahmat		
<i>Assalamualaikum Wr. Wb.</i>		
<p>Dengan Hormat, diberitahukan bahwa untuk mencapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan adalah menyusun Skripsi (Karya Ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:</p>		
Nama	: Nita Amalia	
NIM	: 0304182130	
Tempat/Tanggal Lahir	: Aek Bamban, 22 September 2000	
Program Studi	: Tadris Bahasa Inggris	
Semester	: VIII (Delapan)	
Alamat	: pir tran sofa 3b Kelurahan pir tran sofa Kecamatan huta raja tinggi	
<p>untuk hal dimaksud kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Jl. Pendidikan no.23, Marindal satu. Kecamatan Patumbak, Kabupaten Deli serdang, guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:</p>		
<i>Students' Difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian at IX grade of Smp IT Rahmat</i>		
Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.		
<p>Medan, 27 April 2022 a.n. DEKAN Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris</p>		
 <i>Digitally Signed</i>		
<u>Yani Lubis, M.Hum</u> NIP. 197006062000031006		
Tembusan: - Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan		



SEKOLAH MENENGAH PERTAMA ISLAM TERPADU RAHMAT MARENDAL

JL. KEBUN KOPI PASAR V Gg. BALAI DESA MARENDAL - I
KECAMATAN PATUMBAK KABUPATEN DELI SERDANG

TELP. 061-42780641 - HP. 0812 6581 377

Email : rahmatsmpku@gmail.com

Marindal, 28 Mei 2022

Nomor : 11.22/SB-SMPIT/YPR/VI/2022
Perihal : **Balasan Permohonan Izin Riset**

Kepada Yth.
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris
Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan
di

Tempat

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Dengan hormat,

Sehubungan dengan surat dari Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan pada tanggal 27 Mei 2022 Nomor : B-7266/ITK/ITK.IV.3/PP.00.9/05/2022 perihal Izin Riset. Maka Kepala Sekolah SMP IT Rahmat Marindal Kecamatan Patumbak Kabupaten Deli Serdang, dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : NITA AMELIA
Tempat, tanggal lahir : Aek Bamban, 22 September 2000
NIM : 0304182096
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
Semester : VIII (Delapan)
Alamat : Pir tran sosa 3b Kelurahan pir tran sosa Kecamatan batu raja tinggi

Telah disetujui untuk mengadakan riset di SMP IT Rahmat Marindal Kecamatan Patumbak Kabupaten Deli Serdang dengan judul skripsi : *"Difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian at IX grade of SMP IT Rahmat"*.
Demikian Surat Balasan ini diberikan dengan sebenar-benarnya kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Marindal, 28 Mei 2022

Kepala Sekolah



WASDANEL YATI, S.Pd

CURRICULUM VITAE

Full Name : Nita Amalia

Place/ Date of Birth : Aek Bamban, 22 September, 2000

Father's Name : Sutario

Mother's Name : Boinem

Father's Job : Farmer

Mother's Job : House Wife

Address : Pir Tran Sosa 3

Education :

1. SDN 0720 Sekijang.
2. Mts.N Sosa.
3. SMAN 1 Aek Songsongan.
4. State Islamic University of North Sumatera, Department of English Education, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

Experience

1. English course teacher in Standard English Course.